

Józef Chojnacki

Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

## **O Słowniku frazeologicznym gwary północno-wschodniej Wielkopolski**

*Słownik* zawiera frazeologizmy funkcjonujące w komunikacji językowej mieszkańców (w tym w większej części chłopów) Wielkopolski północno-wschodniej – dotyczy głównie terenu gmin Kleczew i Ślesin. Zgromadzony materiał frazeologiczny obejmuje okres od początku XX wieku do chwili obecnej. Wiedzę o języku chłopów dwudziestolecia międzywojennego zaczerpnąłem z kontaktów z osobami, które pamiętały tamten okres; okupację hitlerowską znam z własnych przeżyć. Zbiór frazeologizmów z okresu PRL i Polski po 1989 roku pochodzi z rejestrowania przeze mnie bieżących zjawisk językowych – mieszkam na terenie gminy Kleczew.

Zakres stosowanych w mowie tutejszych mieszkańców frazeologizmów jest o wiele obszerniejszy, niż prezentuje niniejszy *Słownik*. Nie uwzględniono tu bowiem frazeologizmów występujących w słownikach S. Skorupki<sup>1</sup> i S. Bąby, G. Dziamskiej, J. Liberka<sup>2</sup> oraz w słowniku PWN<sup>3</sup> – a funkcjonujących w mowie mieszkańców omawianego obszaru. Dotyczy to zwłaszcza frazeologizmów ze słownika S. Skorupki, mających kwalifikatory *pot.* (potoczny), *posp.* (pospolity), *rub.* (rubaszny), *żart.* (żartobliwy), *gw.* (gwarowy), *obelż.* (obelżywy), *wulg.* (wulgarny), które są obecne w języku mieszkańców omawianego obszaru – nie ma ich w prezentowanym *Słowniku*. Jednak opracowany przeze mnie *Słownik* nie może być w pełni dyferencyjny<sup>4</sup>. Wśród zgromadzonych form gwarowych występują również te jednostki, które są odpowiednikami frazeologizmów zamieszczono-

<sup>1</sup> S. Skorupka, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. I–II, Warszawa 1989.

<sup>2</sup> S. Bąba, G. Dziamska, J. Liberek, *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 1995.

<sup>3</sup> *Słownik frazeologiczny PWN*, (oprac.) A. Kłosińska, Warszawa 2005.

<sup>4</sup> Określenie za: L. Przymuszała, *O koncepcji słownika frazeologizmów i typowych połączeń wyrazowych w gwarach śląskich*, Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, z. LXVII, (red.) R. Laskowski, Kraków 2013, s. 181.

nych w wymienionych wyżej słownikach. Odpowiedniki te zawierają różnice formalne – a niekiedy też znaczeniowe – w odniesieniu do frazeologizmów języka ogólnego. Owe różnice ilustruje się zamieszczonymi przy odpowiednich hasłach stosownymi cytatami. Podaję niżej niektóre przykłady, w których uwidocznione są zestawienia odpowiadających sobie frazeologizmów gwarowych (z mojego zbioru) i frazeologizmów języka ogólnego: *jak babcie lochum* (por. *laska*) – *jak babcię kocham* „wykrzyknienie wyrażające zaklinanie się, euf. zamiast *jak Boga kocham*” (Skorupka I 92); *mieć coś jak w banku* ‘mieć u kogoś coś dobrze zabezpieczone; mieć zapewnienie, że jakaś sprawa będzie przez kogoś pozytywnie załatwiona; deklaracja udzielenia komuś pomocy’ – *u niego jak w banku* „ma zawsze gotówkę” (Skorupka I 95); *hulaj dusza, piekła ni ma* ‘bawmy się’ – *hulaj dusza bez kontusza, szukaj pana bez żupana* (Skorupka I 195); *oferma galicyjsko* ‘człowiek niezdamy, nieudacznik’ – *dupa wołowa* (Skorupka I 194); *ciekawymu piyrszy wstymp do piekła* – *ciekawość* (to) *pierwszy stopień do piekła* (Skorupka I 142); *rzucać się jak wsza* (wesz) *na kołmiyrzu* ‘o człowieku mało znaczącym w grupie, środowisku, który nieoczekiwanie zachowuje się zbyt swobodnie, nawet arogancko’ – *rzucać się* (skakać) *jak wesz na grzebieniu* (Skorupka II 527); *skoczyć gdzieś na jednej nodze* ‘nagle szybko gdzieś pobiec’ – *skakać na jednej nodze; z radości, uciechy* „podskakiwać” (Skorupka II 117); *jasne jak słońce, proste jak parasol* ‘coś jest oczywiste; coś, co nie podlega dyskusji’ – *jasny, oczywisty jak słońce* (Skorupka II 142); *nie wyrodzi sowa sokola, tylko takiego diabła jak ona sama* ‘o wychowaniu w rodzinie: nie wychowa zły ojciec dobrego syna; nie wychowa zła matka dobrej córki’ – *nie urodzi sowa sokola* „nie wszyscy są jednakowo zdolni” (Skorupka II 163); *śpik koguś morzy* ‘chce się komuś spać’ – *sen, senność morzy kogo* (Skorupka I 457); *trzy światy i pół Ameryki* ‘krytycznie o jakimś wydarzeniu, potraktowanym w sposób humorystyczny’ – *dwa światy* (Skorupka II 318); *dostać wciry* ‘zostać dotkliwie pobitym’ – *dać, sprawić komu wcieranie* (Skorupka II 520); *wywijać się jak diabeł na widelcu* ‘kręcić się; o kimś, kto nie może usiedzieć na jednym miejscu; starać się uwolnić z czyichś objęć; podejmować próby wyjścia z jakiejś trudnej sytuacji’ – *wywijać się jak piskorz, jak wąż* (Skorupka II 704); *żeby ciotka miała jojka, toby był wujoszek* ‘co by było, gdyby...; nierealne pragnienie’ – *gdyby miała wąsa, byłaby wujaszkiem* (Skorupka II 514); *piczy kłak* ‘o mało co, niewiele brakowało, o mały włos’ – *o mały włos* (Skorupka II 587); *potrzebny* (-e) *jak paździyrz w dupie* ‘niepotrzebny, zawadzający, stanowiący przeszkodę’ – *potrzebny jak dziura w moście* (Skorupka I 210); *wybierać się jak srać za morze* ‘guzdrać się, nie śpieszyć się (np. w podróż)’ – *wybierać się jak sójka za morze* (Skorupka II 163).

Wszędzie przy zestawieniach odpowiedników wykazujących różnice formalne i semantyczne stosuje się odsyłacz *por.* (porównaj). Nie cytuje się na ogół jednocześnie dwóch i więcej źródeł.

Zamieszczono także w prezentowanym *Słowniku* szereg wybranych – najbardziej popularnych dziś na omawianym terenie – frazeologizmów, które zarejestrowane są w słowniku PWN. Współczesność użycia frazeologizmów słownika PWN (w tym zbieżnych z funkcjonującymi dziś na omawianym terenie) stwierdza się w jego *Przedmowie*: „Poszczególne frazeologizmy ilustrowane są przykładami z Korpusu Języka Polskiego PWN, który liczy około 100 milionów słów. Przykłady są w większości współczesne,

pochodzą z tekstów wydanych w ciągu ostatnich lat<sup>5</sup>. Zbieżność frazeologizmów zamieszczonych w prezentowanym przeze mnie *Słowniku* z frazeologizmami słownika PWN zaznacza się umieszczonym obok odpowiedniego hasła skrótem *ts.* (to samo). Znakiem przywołującym cytowane dzieło jest skrót *zob.* (zobacz). Wszystkie mające miejsce w niniejszym *Słowniku* odniesienia (cytaty z: PSFJP, SFPWN, Skorupka, Treder – zob. objaśnienia skrótów) mają – w zamiarze autora – orientować czytelnika w zjawisku także pozalokalnej funkcji znacznej części tutejszych frazeologizmów. Zawarte w *Słowniku* frazeologizmy mają żywą dokumentację w mowie tutejszych mieszkańców, a niektóre także w przekazach tradycji (w drugim wypadku kwalifikuje się je jako *dawne*). Wskazywanie w tekście *Słownika* na dalsze możliwe zbieżności z frazeologizmami zawartymi w innych jeszcze, niewymienionych tu źródłach byłoby niecelowe.

Cytuje się też zbliżone pod względem treści przykłady z frazeologii kaszubskiej<sup>5</sup>. *Słownik* zawiera związki wyrazowe, określane jako: 1) stałe frazeologiczne związki wyrazowe; 2) łączliwe frazeologiczne związki wyrazowe<sup>6</sup>.

Stale frazeologiczne związki wyrazowe mają wartość semantyczną pojedynczego wyrazu (jest to określenie zgodne z funkcjonującą definicją frazeologizmu<sup>7</sup>). Podaję niżej niektóre przykłady, zawarte w niniejszym *Słowniku*, tak zdefiniowanych frazeologizmów: *chude dupe* ‘szcuple, chudy’; *hoczykiym kroszune* ‘zupa jałowa’; *kurze dziudziu* ‘krótkowidz’; *zadrzeć kitę* ‘uciec’; *lutata huko z bata* ‘człowiek z dołów społecznych, fornal’; *rzucać łaciną* ‘mówić brzydkie słowa’; *cebule w skarpetach* ‘podarte skarpety’; *polska okrasa* ‘cebula’; *patrzeć na ksiynżum stodołe* ‘ciężko chorować, wyglądać śmierci’; *pływać po siekiersku do dna* ‘nie umieć pływać’; *skakać pod kalonkę* ‘cieszyć się’; *mieć zderzaki wulg.* ‘mieć duże piersi’ i inne. Przedstawione wyżej związki są pod różnym względem nieregularne. Dla przykładu w związku *chude dupe* ‘szcuple, chudy’ czynnikami spajającymi są nieregularność formy rodzaju (forma rodzaju nijakiego członu *dupe*) oraz mechanizm metonimii (zastąpienie przez człon *dupe* całej postaci człowieka).

Łączliwe frazeologiczne związki wyrazowe nie są w takim stopniu zespolone jak stałe związki frazeologiczne, ale zachowują jako całość zespolenia nieregularność znaczeniową<sup>8</sup>. Pod względem formalnym są to głównie frazy: przysłowia, sentencje, maksymy, powiedzenia, porzekadła<sup>9</sup> (w literaturze frazeologicznej przysłowia nie są na ogół zaliczane do frazeologizmów<sup>10</sup>; te jednostki leksykalne, które w niniejszym *Słowniku* potraktowano jako przysłowia, nie mają definicji semantycznej). Znaczenie utrwalonego społecznie związku *stronami pada* (powyższy przykład i następne pochodzą z prezentowanego *Słownika*) ograniczone jest do wniosku: po obszarach zachmurzonego nieba widać, że w innych okolicach deszcz pada, a tylko tu u nas deszczu nie ma. O dużym stopniu spo-

<sup>5</sup> Zob. J. Treder, *Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównawczym)*, Wejherowo 1989.

<sup>6</sup> O podziale frazeologicznych związków wyrazowych ze stanowiska kryterium semantycznego zob. S. Skorupka, *Słownik frazeologiczny...*, dz. cyt., s. 6–7 (*Wstęp*).

<sup>7</sup> Zob. m.in. definicję frazeologizmu zawartą w pracy: A. M. Lewicki, A. Pajdzińska, *Frazeologia*, [w:] *Współczesny język polski*, (red.) J. Bartmiński, Lublin 2001, s. 315.

<sup>8</sup> Por. *frazem*. A. M. Lewicki, A. Pajdzińska, *Frazeologia*, dz. cyt., s. 319.

<sup>9</sup> Por. S. Skorupka, *Słownik frazeologiczny...*, dz. cyt., s. 6 (*Wstęp*).

<sup>10</sup> Por. m.in. A. M. Lewicki, A. Pajdzińska, *Frazeologia*, dz. cyt., s. 315; L. Przymuszała, *O koncepcji...*, dz. cyt., s. 183.

istości świadczy stały szyk członów zwrotu. Sens znaczeniowy związku *na zdrowie na budowie, po szklanie i na rusztowanie* sprowadza się do stwierdzenia: załoga budowlana pije wódkę podczas pracy (ogólnie: panuje opinia, że budowlancy podczas pracy piją; pozostaje kwestią, czy powyższa opinia jest słuszna). O spoistości związku stanowi jego kompozycja: stały związek *na zdrowie* ‘pije się gromadnie, w towarzystwie’ plus stały związek *po szklanie* ‘każdy wypija szklanę, piją wszyscy’ plus związek *na rusztowanie* ‘robotnicy po wypiciu stają na rusztowaniu i pracują’ plus rym (dodatkowy czynnik zespalający); komponent w postaci wyrażenia przyimkowego *na budowie* pełni funkcję odniesienia. Mechanizm funkcjonowania wszystkich łączliwych związków wyrazowych, prezentowanych w niniejszym *Słowniku*, jest podobny. Podstawową cechą tych związków jest powtarzalność użycia i trwałość wykształconego schematu.

Frazeologia gwarowa wykształciła wiele określeń ekspresywnych, będących metaforycznymi synonimami neutralnych jednostek leksykalnych odmiany literackiej języka. A oto niektóre przykłady: *bujda na resorach* ‘kłamstwo’; *dać buzi pod wiatr* ‘przeziębć się’; *placić bykowe* ‘być kawalerem’; *ale cyrk* ‘sensacja’; *iść pod dorne* ‘umrzeć’; *duży jak leb kurzy* ‘mały’; *dziod z kitum* ‘kulawy’; *piekło dziywka* ‘zła dziewczyna’; *kurze dziudziu* ‘krótkowidz’; *szelma bez ucha* ‘człowiek mało zaradny, niezdara’; *franca przekrzta* ‘neofita’; *wieprz nieoskrobany* ‘ktoś nieokrzesany, gbur’; *wszy chodzum po dachu* ‘o biednej zagrodzie, o domu, w którym mieszka biedna rodzina’; *wypiyrdek mamuta* ‘osoba o drobnej budowie ciała, osoba mało znacząca’; *gładki wywijas* ‘lekkoduch’; *życie jak w Madrycie* ‘życie dostatnie, beztroskie’; *potrzebne jak kurwie majtki* ‘niepotrzebne’; *spec na gumowe dydki* ‘o kimś, kto udaje fachowca w jakiejś dziedzinie’.

Przy opracowywaniu niniejszego *Słownika* nie można było pominąć wulgaryzmów. Ponieważ nie każdy czytelnik, który weźmie do ręki tę książkę, chciałby podczas lektury obcować z wulgaryzmami, podzielono *Słownik* na dwie części: I (część wolna od wulgaryzmów) i II (część zawierająca tylko wulgaryzmy). Uwaga: niektóre wulgaryzmy są szczególnie ordynarne, ohydne.

Chłop przez wieki żył w poddaństwie. Niewolnicza praca (do czasu powstania styczniowego 1863 roku), całkowity brak dostępu chłopu do oświaty (do chwili odzyskania przez Polskę niepodległości w 1918 roku), powszechna dla niego pogarda, utrzymująca się do połowy XX wieku („chłop ze wsi”, „cham”) w sposób zasadniczy stanowiły o konsekwencjach kulturowych, w tym językowych (chodzi o różny zakres kompetencji językowych chłopu w stosunku do kompetencji odmiany literackiej języka). Nędza, trud roboczy – w polu i w chlewie – powodowały, że język chłopski nasycony był ekspresywnymi. Stąd też gwarowa metaforyka musiała stanowić kontrast do tego, co w kulturze „wysokie”, piękne. Dawne wulgarne frazeologizmy zachowały się w znacznej mierze do dziś i tworzone są nowe.

Nie omawiam systemowych cech gwarowych tutejszego obszaru. Opis cech gwarowych wschodniej Wielkopolski zawierają prace P. Bąka<sup>11</sup> i Z. Zagórskiego<sup>12</sup>. Tu zwracam uwagę na następujące zjawisko fonetyczne, występujące we frazeologizmie *rano szargana*,

<sup>11</sup> P. Bąk, *Gwary województwa konińskiego*, [w:] *Województwo konińskie. Zarys dziejów, obraz współczesny, perspektywa rozwoju*, Łódź 1986, s. 114–123.

<sup>12</sup> Z. Zagórski, *O mowie mieszkańców wsi wokół Konina*, Wrocław–Warszawa–Kraków 1991, s. 8.

w południe *garanco*, wieczorem *komary kansajom* (pisownia wyrazów jak w *Słowniku*): *o* (o nosowe) w wyrazie *garanco* przechodzi w grupę *aN*, a w wyrazie *kąsajō o* (w pierwszej zgłosce) przechodzi w *ą* (a nosowe). Może to wpływ występującej na Kujawach (obszar północno-wschodniej Wielkopolski, który omawiam, graniczy z Kujawami) wymowy typu: *cianki*, *ciemny*, *gamba* (*gęba*)<sup>13</sup>.

Frazeologizmy gwarowe mają wartość opisu różnych przejawów życia społecznego, obyczajów, kontaktów człowieka z przyrodą, stanowią dokumentację wierzeń, sposobów wyrażania poglądów, opinii, sądów itp. Podaję niżej wybrane przykłady frazeologizmów (z prezentowanego *Słownika*), które odnoszą się do różnych dziedzin życia (niektóre z wymienionych niżej frazeologizmów mają tylko postać gwarową):

1. O różnych stanach rzeczywistości: *laski*, *piaski i karaski*; *przyszła grypa do Filipa*; *przyszła po kogoś kostucha*.
2. O cyklach zmian w przyrodzie w ciągu roku: *do św. Ducha nie zdejmuj kożucha*; *gdy zaczynają kosić, zaczyna rosić*; *na św. Wit ptaszki cyt*; *czajki odlatują, bo myślą, że śnieg spadł* (czas kwitnienia gryki).
3. O pojedynczych faktach kultury: *polka w trepki*; *polka w trzy dupy*; *tup, tup koło ni, kożuszek barani*.
4. Dokumentacja wierzeń: *ociotować kogoś*; *pójdź, pójdź pod dołek, pod kościółek*; *zmora kogoś dusiła*.
5. Stosunek do tradycji: *a nasz król Batory Wielki nie nosił portek, kamizelki, tylko kontusz i czamary, taki to był zwyczaj stary*.
6. O emigracji zarobkowej: *jechać na bochyny*; *jechać na saksy*.
7. Świadectwo nietolerancji religijnej i obyczajowej: *liźnij gównno, a będziesz zbawiony*; *niech nam żyje i podrasta dzielny Edzio pederasta*.
8. Żartobliwe określenia tego, co dotyczy życia pozagrobowego: *po śmierci dupa nie wierci*.
9. Uwagi moralne: *takiej kuńdzie wszystko uńdzie*; *za pieniądze ksiądz się modli, za pieniądze lud się podli*; *jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie*; *nie wyrodzi sowa sokola, tylko takiego diabła jak ona sama*; *łaszi pod paszki i do Maryny na Ustraszki*; *jak biyda, to do żyda, jak po biydzie, nasrum na ciebie żydzie*.
10. Wyrażanie opinii, sądów: *z miastaście, a gapaście*; *kłonicą go nie dobije*; *franca przekrzta*; *przodownicy są to ludzie tacy, co pierdolą dyscyplinę pracy*.
11. O strukturach i stosunkach społecznych: *Kaśka, Maryśka rum tum tum gotowały kluski na piuntum*, *przyszed dziód, kluski zjod, przyszed pun, to je skłun*; *matka, co biskup nie zje, to ja wylizę*; *kto ma księdza w rodzie, tego bieda nie dobodzie*; *co ta bieda je, jak ona nie ma ziemi*; *dostać terminotkę*; *kto ma żytko, ma wszystko*.
12. Wartość informacji o funkcjach w rodzinie i społeczeństwie: *kowol kuje, popierduje, a kowolka żyrc gotuje*; *ty krew głupio babo, bo tu idzie wielgo igra*.
13. Objawy eliminacji z grona rodzinnego osób starszych, niedołężnych, nieprzydatnych pod względem produkcyjnym; objawy okrucieństwa: *być na lamyńcie*; *póđ sam, dziadziu, póđ* (*Słownik* pod hasłem *pójść* zawiera odniesienie wyżej wymienionego frazeologizmu do sytuacji, w której został pozbawiony życia starzec).

<sup>13</sup> Por. S. Urbańczyk, *Zarys dialektologii polskiej*, Warszawa 1972, s. 27.

14. Opis obyczajów: *posłać do kogoś po koniczynę; posłać do kogoś po trociny (troczy-ny); posłać do kogoś po ospę; posłać do kogoś po bęben; przyszedliśmy tu na ostatki, nie mamy ojca ani matki, dajcie nam, dajcie.*
15. O sposobach charakteryzowania postaci: *chude dupe; chłop śląski, w barach szeroki, w dupie wąski; duży jak leb kurzy; głupszy niż przewiduje ustawa.*
16. Świadectwo panującej biedy: *chleba naszego powszedniego nie jedliśmy dzisiaj; ho-czykiym kroszune; kwosek dobry jyno mało; Marynka pij z dynka, a ja z kanki; wszy chodzą po dachu; zajrzy krowie pod łogun, a zoboczysz krumke chleba.*
17. Świadectwo poziomu kultury rolnej: *gdzie pyrz, to i pyrki tyż.*
18. O warunkach pracy na roli: *rano szargana, w południe garanco, wieczorem komary kansaję.*
19. O jakości kontaktów z przyrodą: *czojka, gdzie mosz jojka; biedroneczko, skocz do nieba po kromeczkę chleba.*
20. O ludzkiej mentalności: *boso, ale w ostrogach; sik sik obertasik sprzedał portki, kupił pasik.*
21. O powiązaniach etnicznych: *nyt nyt katarynka, ociec Polok, matka Niyinka.*
22. O sztuce kulinarnej: *liny karasie gotowały się w kwasie; rzodkie pyrki; polska okra-sa; zupa ratatuj.*
23. Określenia niektórych zachowań intymnych: *Antek z Mańką tak wywijal, aż ją złapał za specyjal; cimciryenci dałabym ci, ale dzisiej ni mum chyńci; majtki nie pokrzywy; fiker machen; tytosi się tytosi, do góry się unosi; stoi jak wilkowi na mrozie.*
24. Odniesienia do zjawiska pijaństwa: *dejta brynde, bo nie wyńde; zapity na amen; głowa się cię cieszy, bo ma mądrego pana; naloć pod sztachytki.*

Inne powyższych typów (1–24) zob. *Słownik*.

W niniejszym *Słowniku* stosuje się dwa sposoby prezentacji materiału (hasel i doku-mentacji – przykładów użycia):

- w językowej odmianie literackiej lub
- w odmianie terytorialnej (gwarowej) – gdy dane hasło i przykłady użycia występują najczęściej lub wyłącznie w postaci gwarowej (używa się tu znaków zwykłej orto-grafii – bez stosowania alfabetu fonetycznego); mają one w tekście kwalifikację gw. (gwarowy).

## Bibliografia

Bąba S., Dziamska G., Liberek J., *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*, War-szawa 1995.

Bąk P., *Gwary województwa konińskiego*, [w:] *Województwo konińskie. Zarys dziejów, obraz współczesny, perspektywy rozwoju*, Łódź 1986.

Lewicki A. M., Pajdzińska A., *Frazeologia*, [w:] *Współczesny język polski*, (red.) J. Bartmiń-ski, Lublin 2001.

Przymuszała L., *O koncepcji słownika frazeologizmów i typowych połączeń wyrazowych w gwarach śląskich*, Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, z. LXVIII, (red.) R. Laskowski, Kraków 2013.

Skorupka S., *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. I–II, Warszawa 1989.

*Słownik frazeologiczny PWN*, (oprac.) A. Kłosińska, Warszawa 2005.

Treder J., *Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównawczym)*, Wejherowo 1989.

Urbańczyk S., *Zarys dialektologii polskiej*, Warszawa 1972.

Zagórski Z., *O mowie mieszkańców wsi wokół Konina*, Wrocław–Warszawa–Kraków 1991.

### **Skróty cytowanych publikacji**

PSFJP – S. Bąba, G. Dziamska, J. Liberek, *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 1995.

SFPWN – *Słownik frazeologiczny PWN*, (oprac.) A. Kłosińska, Warszawa 2005.

Skorupka – S. Skorupka, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. I–II, Warszawa 1989.

Treder – J. Treder, *Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównawczym)*, Wejherowo 1989.

### **Abstract**

#### **About phraseological dictionary of north-eastern region of Wielkopolska dialect**

This article discusses original slang collocations and slang equivalents of phraseologisms in the general language. Fixed collocations are rooted in everyday life and cultural experiences. In the local dialect in a wider range than in the general language they expose those life situations that relate to harsh conditions of human existence and resulting relationships.

**Keywords:** general language phraseologism, slang phraseologim, formal and semantic irregularity of a phraseologism, expressive utterance, vulgarism